

15. Zizioulas, John. D. Being as Communion. Studies in Personhood and the Church / John Zizioulas. – New York : St. Vladimir's Seminary Press, 1985.
16. Pannenberg, Wolfhart. Grundfragen systematischer Theologie. Gesammelte Aussätze. Bd. II. / Wolfhart Pannenberg. – Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1980.
17. Balthasar, Hans Urs von. Teodrammatica. Le persone del drama: l'Uomo in Cristo. Vol. III. / Hans Urs von Balthasar. – Milano : Jaca Book, 1983.
18. Ratzinger, Joseph. La nozione di persona in teologia / Joseph Ratzinger // Dogma e predicazione. – Brescia : Queriniana, 1974.
19. Гвардини, Романо. Конец нового времени / Романо Гвардини // Вопросы Философии. – Москва : 1990. – С. 4, 127–163.

ПЕРСПЕКТИВЫ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ СТАРОПЕЧАТНЫХ КИРИЛЛИЧЕСКИХ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЙ

*Ежи Остапчук
(Варшава, Богословский Факультет
Христианской богословской академии)*

Текстологическое исследование рукописных евангельских кратких апракосов [1-2] привело со временем к исследованию текста печатных славянских евангельских лекционариев и тетров, особенно тех, выпущенных перед 1800 годом, то есть старопечатных.

Глаголические и кириллические рукописные Евангелия, как и другие части Священного Писания (например, Апостол) уже много лет находятся во внимании ученых разных, а прежде всего славянских, стран мира.

Среди первых текстологических исследований, включающих большое количество евангельских источников, надо указать работы Г.А. Воскресенского, который исследовал также списки Апостола [3-6]. В своих двух работах, посвященных истории Евангельского текста: «Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями» [7] и «Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка» [8] он использовал больше ста источников – в первой книге 108 и во второй 112 рукописей, датируемых XI-XVI в.в. Ему принадлежит выделенное в славянском перево-

де Евангелие четырех редакций (древнейшей югославянской, преславской, русской XIV в. и русско-болгарской), которые никогда не были отброшены, а лишь, спустя одно столетие, дополнены еще другими (между прочим, афонскими редакциями *А* и *В* [9, с. 14-16 (I пагинации)]).

В конце прошлого столетия (1998 года) было опубликовано критическое издание Евангелия от Иоанна [9], а в 2005 Евангелия от Матфея [10]. Несмотря на то, что в предварительном исследовании было изучено более чем 1000¹ датируемых XI-XVI в.в. рукописных Евангелий (а точнее, только некоторых их частей²) [9, с. 7 (I пагинации); 10, с. 7], то в критическом аппарате указаны разночтения около 30 источников³. Подавляющее большинство из них - это рукописи, а только одна - старопечатная книга (Острожская Библия 1580/81 года [9, с. 40 (I пагинации)]). Работа над остальными двумя Евангелиями от Марка и Луки уже закончена. Они готовы к печати. После их публикации наука будет иметь в своём распоряжении богатый текстологический аппарат всего славянского евангельского текста его древнейшей эпохи, то есть рукописного периода, к которому привлечен только один старопечатный источник.

В критическом аппарате четырех Евангелий будет предоставлена всем заинтересованным небольшая, но очень важная и легкодоступная часть рукописной традиции славянского перевода Евангелия. Из всех известных более чем 4000 славянских глаголических и кириллических евангельских рукописей [11, с. 176; 2, с. 173] и чуть более чем 1000 исследованных как источники разночтений использовано только 30 рукописей. Надо иметь в виду, что даже в самом богатом и обширном критическом аппарате очень тяжело дать все особенности исследуемых источников. Поэтому из-за обилия текстологического материала, превышающего возможности критического аппарата, на основании выработанных текстологических теорий и принципов проведено отбор рукописей. Избрано около 30 источников, которые в наилучший способ сохраняют черты своего оригинала [10, с. 7]. Из всех печатных кириллицей до 1800 года около 120 богослужебных четвероевангелий, 50 Новых Заветов (в том числе, 13 с книгой Псалмов) и 20

¹ Список всех исследованных рукописей см. [9, с. 56-81 (III пагинации)]

Второй фрагмент Евангелия от Матфея (14,14-34) исследовался только по 532 рукописях [10, с. 163].

² Исследовались только два следующих фрагмента: Ион 13,31-18,1 [9, с. 9 (I пагинации)] и Мф 14,14-34 [10, с. 163].

³ Список всех источников (31 рукописей) Евангелия от Иоанна см. [9, с. 39-40 (I пагинации)], а (26 рукописей) Евангелия от Матфея см. [10, с. 9-10].

полных Библий [2, с. 139-155] в этом единственном критическом издании всех четырех церковнославянских Евангелий будет использовано только одно издание – первая печатная Библия, издана в 1580/81 году в Остроге. Это значит, что из всех старопечатных изданий евангельского текста, т.е. напечатанных до 1800 года, исследователи будут иметь в распоряжении текстологический материал, основанный на 0,5% всех печатных

источников, в котором не будет ни одного литургического издания евангельского текста, т.е. богослужебного четвероевангелия. Из 30 учтенных в критическом аппарате рукописей только 3 содержат небогослужебный текст Евангелия, а именно - Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского [9, с. 40 (I пагинации)].

История церковнославянского перевода евангельского текста его древнейшей, т.е. рукописной эпохи намного сложнее, чем печатной (до 1800 года). Рукописи всегда создавались в одном экземпляре - даже после введения, по словам А.А. Алексева, так называемой контролируемой текстологической традиции [9, с. 7 (I пагинации); 3, с. 48-51]. Техника книгопечатания дала возможность выпускать одновременно сотни экземпляров книг с идентичным евангельским текстом.

Текст Священного Евангелия в старопечатных книгах отличается очень высокой стабильностью [9, с. 14, 17 (I пагинации)]. Выработанные на св. Афонской Горе две редакции евангельского текста *A* и *B* [9, с. 14-16 (I пагинации)], вытеснив другие существовавшие в рукописный период древнейшие разновидности текста, легли в основу печатных изданий кириллических Евангелий [9, с. 14, 17 (I пагинации)].

Исследование литургических чтений Евангелия от Матфея на воскресенье после праздника Пятидесятницы четырёх старопечатных апракосов [12, с. 10-24], выпущенных в годах: 1620 (Угорцы), 1640 (Луцк), 1706 (Львов) и 1707 (Киев), показало [12, с. 16-17; 14, с. 278], что в их евангельском тексте находятся разночтения, а представленная в них литургическая традиция тоже неоднобразна. Как примеры, можно указать следующие пары текстологических разночтений: дълъг – должноѣ ; разслабеньтъ – ослабеньтъ; тоу – тамо; отъ (бога) – оу (бога); одѣти – одѣвати; прити – преходити; грасти – прити итд. Что касается литургической практики, то во львовском воскресном апостоле-евангелие апракосе 1706 года в чтении на шестое воскресенье пропущен седьмой стих девятой главы Евангелия от Матфея. Литургическое чтение в этом апракосе имеет форму Мф 9,1-6 и 8, а не как в других старопечатных апракосах Мф 9,1-8⁴.

⁴ Такие чтения 9,1-6 и 8 или 9,1-8 подтверждены в рукописной традиции [2, с. 316].

Исследование шести зачал Евангелия от Матфея (29, 32, 77-78, 101 и 105) 23 старопечатных четвероевангелий [14, с. 279] указало на существование в анализируемых источниках текстологических разночтений, а тем самым на возможность предварительной группировки этих тетров [14, с. 283-284]. Как примеры для этих шести зачал Евангелия от Матфея, можно указать следующие пары текстологических разночтений: цѣсарстви+++++ – цѣсарство; поущеница – отъпоущеница; вода – потопь; прости – поусти; остави – отъпоусти; прѣлюбы дѣкеть – прѣлюбы творить; всьсехъ – всѣа; рабъ онь – рабъ тои. Иногда разночтения касались пропуска фрагментов текста, например, в 9,2 в тексте принесоша емоу расслаблена жилами пропущено слово жилами, а в 9,7 в тексте вставь възьмь одръ свои и иде въ домъ свои пропущен текст възьмь одръ свои.

Иное исследование *Евангельских чтений на всякую потребу*, т.е. небольшой части литургического аппарата, вмещающей на 3-4 листах, богослужебных четвероевангелий, проведенное с использованием уже 45 старопечатных тетров [15, с. 107] указало на существование в них не только текстологических разночтений, но и различий в отраженной литургической традиции. Эти разницы относились к присутствию или отсутствию церковных треб и их названий⁵, чтения тех самых или разных Евангельских зачал [15, с. 111-118].

Так, например, во всех 45 исследуемых четвероевангелиях в литургическом аппарате указано только 10 тех самых чтений [15, с. 111-112]: «евангелие на освящение елея, седьм ереям»; «на освящение церкви»; «во время бездождия»; «в страх труса»; «в запалении огня»; «над болящим»; «за всяко прошение»; «исповеданию»; «женам исповеданию»; «над имущим дух недуга». Несмотря на присутствие этих десяти евангельских чтений, во всех исследуемых 45 тетрах, в названии этих треб и указанных при них евангельских зачалах выявлены текстологические разночтения. Так, например, чтение «на освящение Церкви» названо: евангелиа ѿ на осващениѣ церкви или просто на осващениѣ церкви, а тем самым указаны два евангельские чтения (во всех тетрах XVI века, московских до 1651 года, виленских и львовских (кроме тетра 1743 г.)) или только одно чтение (во всех остальных тетрах); при евангелии «за всяко прошение» указано одно евангельское чтение (в тетрах XVI в., московских до 1651 г. и виленских) или три (во всех остальных). Часть чтений находилась только в некоторых четвероевангелиях, например, 5 указаний къ божественному

⁵ То есть евангелиа различна(а) огаз на всакоу потребу ѿбъ всакимъ потребамъ [15, с. 110]

причащению; преставленнымъ на сватое воскресениѣ даже до недели Фомины; въ братотворениѣ; двобрачнымъ и на освящениѣ новому дому присутствует только во львовских евангелиях (кроме последнего с 1743 г.).

На основе выявленных текстологических различий и отличий в литургическом аппарате (т.е. в названиях, количестве зачал и их номерах) 45 исследованных четвероевангелий было предварительно распределено на несколько групп [15, с. 111 (сноска № 42)], в большей степени соответствующей группировке в исследовании шести зачал Евангелия от Матфея.

Исследование девяти зачал Евангелия от Марка (1-9) 75 старопечатных четвероевангелий [16] тоже указало на существование в анализируемом фрагменте текстологических различий, на основе которых увеличенное число (с 45 до 75) исследуемых тетров вновь распределено по группам. Количество выделенных групп и подгрупп на этот раз значительно увеличилось. Как примеры, можно указать следующие пары текстологических различий: оусмѣнь⁶ – оуснѣань; пролѣть са⁷ – пролиеть са; чисть бысть – очисти са; по мнѣ гради – послѣдствоуи ми; глаголаша – рѣша; слышано бысть – слоухъ бысть; конецъ – кончина; въ иордани рѣцѣ – въ іорданстѣи рѣцѣ; азами – недоугами; прокажениѣ – проказа; на покааниѣ – въ покааниѣ итд.

Исследованные старопечатные кириллические четвероевангелия на основе текстологических (и в меньшей степени литургических) признаков были распределены на следующие группы по годам и местам их издания:

1) девять⁸ четвероевангелий среднеболгарского и сербского изводов XVI в., которые можно разделить на три подгруппы:

а) два тетры среднеболгарского извода до 1560 г.⁹ и все три тетры сербского извода¹⁰;

б) три тетры среднеболгарского извода после 1560 г.¹¹;

г) один тетр среднеболгарского извода 1583 г., который очень близкий к первой группе;

2) первых семи¹² львовских четвероевангелий (иногда вместе с послед-

⁶ Мт 1,6: облолченъ власы велбоужды и полсъ оусмѣнь о чреслѣхъ его.

⁷ Мт 2,22: просадить вино новое мѣхы и вино пролиеть са.

⁸ То есть тетры с 1512, 1537, 1546, 1552, 1561/62, 1562, 1579, 1582 и 1583 гг.

⁹ То есть тетры с 1512 и 1546 гг. (Тирговище, Сибю).

¹⁰ То есть тетры с 1537, 1552 и 1562 гг. (Руян, Белград, Мръкшина Церковь).

¹¹ То есть тетры с 1561/62, 1579, 1582 гг. (Брашов, Шебеш, Монастырь св. Иоанна возле Бухареста).

¹² То есть тетры с 1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704 и 1722 гг.

ним изданием 1743 г.) и виленское 1644 г. [см. 17], из которых можно выделить одну подгруппу:

а) тетры 1644 и 1665 гг.;

3) четвероевангелия московские до середины XVII в. и первые три виленские¹³;

4) четвероевангелия московские, начиная с середины XVII в. (прежде всего с тетра с 1657 г.), все киевские, почаевские и одно львовское 1743 г., из которых можно выделить:

а) первые два киевские тетры 1697 и 1712 гг.;

б) тетры московские и киевские после 1762 г.

Текстологические разночтения евангельского текста указали также на сходство тетров средне-болгарского и сербского изводов XVI в. с семи львовскими (кроме издания 1743 г.) и виленским 1644 г.; четвероевангелий почаевских и первых двух киевских (1697 и 1712 гг.) с изданиями львовскими (без последнего тетра 1743 г.) и виленским 1644 г.

На основании текстологических разночтений (нескольких небольших исследованных евангельских фрагментов) и литургических особенностей (небольшой части богослужебного аппарата) напечатанные в Москве четвероевангелия были предварительно распределены на две группы: тетры, выпущенные до середины XVII в., и тетры, напечатанные в середине XVII века (начиная, прежде всего, с тетра 1657 г.). Результаты исследований, основанные на небольших фрагментах анализируемых источников, не всегда могут быть признаны как окончательные и вполне соответствующие фактам. На это указывает исследование печатных маргиналий [17], то есть помещенные издателями на полях дополнительные слова или выражения, относящиеся к главному (тут евангельскому) тексту книги. Эти печатные маргиналии имели большое значение для читателей и пользователей. Они делали местами непонятный текст более понятным и доступным.

Так в московских четвероевангелиях до 1640 г. могло находиться только одно печатанное на полях издателями слово мѣтва, относящееся к главному евангельскому тексту, т.е. молитве Господней в Мт 6,19. В выпущенных в Москве тетрах глоссы в количестве более чем одна были впервые введены в издании 1644 г. До издания 1651 г. они помещались только рядом с евангельским текстом, а начиная с 1657 г., они начали находиться уже рядом с житиями Евангелистов, предисловиями и указателями глав. В московских изданиях с 1657 по 1668 г. на полях помещались в большом объеме также информации, указывающие на происхождение евангельских текстов из других

13 То есть с 1575, 1600 и ок. 1620 гг.

мест Священного Писания. Большое количество маргиналий в московских изданиях тетров стало помещаться только с 1757 г. Выпущенные в Москве с 1757 по 1800 г. Евангелия можно разделить на три подгруппы.

Результаты исследования маргиналий в четвероевангелиях, выпущенных в других городах, тоже подтверждают или дополняют результаты предыдущих текстологических исследований. Так, например, только два киевские издания 1697 г. и 1712 г. содержат многочисленные, почти не встречаемые в других изданиях, маргиналии. Из всех восьми львовских тетров маргиналии находятся только в двух изданиях – 1644 г. и 1665 г. Но во втором тетре они помещены только при Евангелии от Матфея и Марка, а в Евангелиях от Луки и Иоанна они отсутствуют.

Церковнославянский перевод Евангелия во всех исследованных старопечатных кириллических четвероевангелиях отличается очень высокой стабильностью [9, с. 14, 17 (I пагинации)]. Но в евангельском тексте и в отраженной в литургическом аппарате богослужебной традиции можно указать существование различий, на основе которых тетры могут быть разделены на группы и подгруппы по годам и местам их издания.

До 1800 года кириллические четвероевангелия печатались почти 120 раз. Количество изданий немалое, но и не такое большое. Ведь Г.А. Воскресенский в двух своих работах, посвященных истории текста Евангелия от Марка, исследовал 112 рукописей [7-8].

Проведение текстологического и литургического исследований выпущенных только до 1800 г. кириллических четвероевангелий и публикация результатов этой научной работы дадут науке конкретный материал, указывающий направления развития печатного церковно-славянского перевода богослужебного евангельского текста. Проведенную работу можно продолжить, учитывая в исследованиях и другие виды печатного евангельского текста, то есть находящегося в изданиях Нового Завета и Библии. К исследованию необходимо было бы привлечь критические издания, демонстрирующие развитие рукописной славянской и греческой традиций, прежде всего, исследование развития печатного греческого текста Евангелия, которым в настоящее время еще не располагаем.

Проведение исследования всех старопечатных богослужебных кириллических четвероевангелий, а после этого изданий Нового Завета и Библии, а также сравнение полученных результатов с доступной в виде изданий рукописной славянской, рукописной и печатной греческой традицией навсегда останется незабываемым среди не только богословов, но и ученых других специальностей (например, славистов) научным достижением.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ostapczuk, J. Cerkiewnosłowiański przekład liturgicznych perykop okresu Paschalnego i święta Pięćdziesiątnicy w rękopiśmiennych ewangelia-rzach krótkich / J. Ostapczuk. – Warszawa, 2010.

2. Ostapczuk, J. Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangelii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich / J. Ostapczuk. – Warszawa, 2013.

3. Воскресенский, Г.А. Древній славянській переводъ Апостола и его судьбы до XV в., Опытъ изслѣдованія языка и текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII-XV вв., / Г.А. Воскресенский. – Москва, 1879.

4. Воскресенский, Г.А. Древне-славянській Апостоль, вып. 1: Посланіе къ Римлянамъ по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ 55 рукописей XII—XVI вв. / Г.А. Воскресенский. – Сергиевъ Посадъ, 1892.

5. Воскресенский, Г.А. Древне-славянській Апостоль, вып. 2: Посланіе святого апостола Павла къ Коринфянамъ 1-е по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ 57 рукописей XII—XVI вв. / Г.А. Воскресенский. – Сергиевъ Посадъ, 1906.

6. Воскресенский, Г.А. Древне-славянській Апостоль, вып. 3-5: Посланіе святого апостола Павла къ Коринфянамъ 2-е, къ Галатамъ и къ Ефесянамъ по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ 56 рукописей XII—XVI вв. / Г.А. Воскресенский. – Сергиевъ Посадъ, 1908.

7. Воскресенский, Г.А. Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста съ разночтеніями изъ ста восьми рукописей Евангелія XI-XVI вв. / Г.А. Воскресенский. – Сергиевъ Посадъ, 1894.

8. Воскресенский, Г.А. Характерическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двенадцати рукописямъ Евангелія XI-XVI вв. / Г.А. Воскресенский. – Москва, 1896.

9. Евангелие от Иоанна в славянской традиции (Novum Testamentum Palaeoslovenice I) ; изд. подготов.: Алексеев А.А., Пичхадзе А.А., Бабицкая М.Б., Азарова И.В., Алексеева Е.Л., Ванеева Е.Л., Пентковский А.М., Ромодановская В.А., Ткачева Т.В. – Санкт-Петербург, 1998.

10. Евангелие от Матфея в славянской традиции (Novum Testamentum Palaeoslovenice II) ; изд. подготов.: Алексеев А.А., Азарова И.В., Алексее-

ва Е.Л., Бабицкая М.Б., Ванеева Е.Л., Пичхадзе А.А., Ромодановская В.А., Ткачева Т.В. – Санкт-Петербург, 2005.

11. Ostapczuk, J. Rękopiśmienne zabytki cerkiewnosłowiańskich Ewangelii / J. Ostapczuk. – Warszawa, 2011 (maszynopis).

12. Ostapczuk, J. Stabilność cerkiewnosłowiańskiego tekstu Ewangelii w cyrylickich starych drukach lekcjonarzy / J. Ostapczuk // Starodruki cyrylickie w zasobach parafialnych pogranicza polsko-słowackiego. – Gorlice, 2014. – С. 10–24.

13. Алексеев, А.А. Текстология славянской Библии / А.А. Алексеев. – Санкт-Петербург, 1999.

14. Ostapczuk, J. Евангелие от Матфея в старопечатных изданиях Четвероевангелий: предварительные замечания / J. Ostapczuk // Современные проблемы археографии. Выпуск 2: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21-24 октября 2014 г., ред. колл. Бубнов Н.Ю., Вознесенская М.А., Клишева В.А., Корогодина М.В., Панченко Ф.В., Подковырева В.Г. Отв. ред. И.М. Беляева. Сост. М.В. Корогодина. – Санкт Петербург, 2016. – С. 275-286;

15. Ostapczuk, J. Ewangelie czytane na wszelką potrzebę, różnorodne w cyrylickich starych drukach tetraewangelii / J. Ostapczuk // Zbrojne i ideologiczne konflikty w dawnym piśmiennictwie Słowian i ich echa w nowszej kulturze (=Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne 11), Red. M. Kuczyńska, J. Stradomski. – Kraków, 2015. – С. 105-120.

16. Ostapczuk, J. Евангелие от Марка в старопечатных изданиях Четвероевангелий / J. Ostapczuk // Доклад прочитанный на Международной научной конференции, посвященной 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого «Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания». Институт Русской Литературы (Пушкинский Дом) РАН, Библиотека Российской Академии Наук; 13–17 VI 2017 г., – Санкт-Петербург.

17. Ostapczuk, J. Подлинник виленского (евьеского) четвероевангелия 1644 г. / J. Ostapczuk // Матэрыялы Міжнароднага Кангрэса «500 гадоў беларускага кнігадрукавання», Частка 1. XIII Міжнародныя кнігазнаўчыя чытанні, Мінск, 14-15 верасня 2017 г. – Минск, 2017. – С. 291-297.

18. Ostapczuk, J. *Маргиналии* в старопечатных кириллических четвероевангелиях / J. Ostapczuk // Доклад прочитанный на Международной научной конференции «Библейская рукописная традиция между лексикографией, текстологией и литературной историей». Кирилло-Мефодиевский научный центр Болгарской Академии Наук, Славянская Библейская комиссия при Международном комитете славистов; 7–8 IX 2017 г., – София.